

ZMLUVA č. 31/19

o zabezpečení a realizácii odborného výcviku a praxe

I. ZMLUVNÉ STRANY:

**1. Užhorodská národná univerzita,
Fakulta cestovného ruchu a
medzinárodných komunikácií, Ukrajina**
Zastúpený: doc., Natalia Habčak
Sídlo: 88 000, Užhorod, Ukrajinská č.19Ukraina,
(ďalej aj ako „**Fakulta**“)

2. Forbasy spol. s.r.o
Sídlo: 06501 Forbasy, 121, Stára Ľubovňa
Slovensko
Prevádzka: Reštaurácia «Izabela», Zamocka 22,
Stára Ľubovňa, Slovensko
IČO: 40322173
IČ DPH: SK 1023507606
Zastúpený: Jozef Simoník, konateľ,
konateľ
(ďalej aj ako „**Zariadenie**“)

II. PREDMET ZMLUVY

Realizácia odbornej praxe a výcviku počas
študijnno-vzdelávacích pobytov na Slovensku v
Zariadení pre študentov Fakulty (ďalej aj ako
„odborná prax“), pričom odborná prax bude
vykonávaná v prevádzke Zariadenia v odbore
hotelierstvo a gastronómia na pracovných
pozíciách určených Zariadením.

III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

Študenti Fakulty (ďalej aj ako „študent“) budú
vykonávať odbornú prax v nasledovných
prevádzkach Zariadenia v Slovenskej republike:
Prevádzka: Reštaurácia «Izabela», Zamocka 22,

УГОДА № 31/19

про забезпечення та виконання навчальної практики

I. СТОРОНИ:

**1. Ужгородський національний
університет,
Факультет туризму та міжнародних
комунікацій, Україна**
В особі к.географ.н., доц. Наталія Габчак
Адреса: 88000, м Ужгород, вул.Українська,
19, Україна
(надалі як **Факультет**)

2. Forbasy s.r.o
В особі Йосип Сімонік, директора
Адреса: 06501 Forbasy, 121, Стара Любовня,
Словацька республіка
Адреса здійснення діяльності: Ресторан
«Ізабелла», вул. Замоцка 22, Стара
Любовня, Словацька республіка
Ід № 40322173

(надалі як **Підприємство**)

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Здійснення навчальної практики і
підготовки під час навчального перебування
в Словаччині на Підприємстві для студентів
Факультету (далі навчальна практика),
причому навчальна практика буде
здійснюватися на Підприємстві за
спеціальністю «Готельно-ресторанна справа
і гастрономія» на робочих позиціях
встановлених Підприємством.

III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Студенти Факультету (далі студент)
будуть здійснювати навчальну практику в
ресторані «Ізабелла», за адресою: вул.
Замоцка 22, Стара Любовня, Словацька

Stára Ľubovňa, Slovensko v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti Školy.

1. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 7 hodín (mimo prestávok na odpočinok), týždenná prax je max. 35 hodín.
2. Celkový objem praxe bude spravidla 90 dní v letnom semestri a 90 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami, pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.
3. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného Fakulta pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov do Zariadenia (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).
4. Zariadenie nezodpovedá za študentov mimo času výkonu odbornej praxe, kedy budú mať študenti voľný program, o tejto skutočnosti študentov poučí Fakulta.
5. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti sú počas ubytovania v Zariadení povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, ubytovací poriadok, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Študenti sú povinní predchádzať škodám na majetku Zariadenia. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve uvedených povinností študenta môže Zariadenie zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho trvalého bydliska; takýto študent nemá od okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie vreckového uvedeného v tejto zmluve a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov.
6. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Zariadenie prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových turnusov študentov.
7. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od

republika, відповідно do запланованої освітньої діяльності Факультету.

2. Тривалість щоденної навчальної практики для студента є 7 годин (за винятком періодів відпочинку), щотижнева практика макс. 35 годин.
3. Загальний обсяг практики зазвичай становить 90 днів протягом літнього семестру (весняного) і 90 днів протягом зимового (осіннього) семестру відповідно до вимог надання віз, на виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про інше.
4. Студенти будуть направлені на навчальну практику в окремих термінах, причому кількість студентів буде узгоджена між сторонами в кожному конкретному випадку. З огляду на вищезазначене Факультет підготує розклад виконання навчальної практики та навчання та окремих термінів на Підприємство (далі Розклад навчальної практики«).
5. Підприємство не несе відповідальність за студентів поза часом здійснення навчальної практики, коли студенти будуть мати вільну програму, про це Факультет проведе інструктаж.
6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з виконанням навчальної практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час навчальної практики дотримуватися всіх правил етики та правил гарної поведінки, заборонено під час виконання навчальної практики знаходитись під впливом алкоголю, наркотичних засобів і психotropних речовин. Студенти під час перебування на Підприємстві повинні дотримуватися всіх необхідних правил проживання, правил розміщення, вони також зобов'язані дотримуватися чинного законодавства в Словацькій Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігти пошкодженню власності Підприємства. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента вказаних у цій Угоді, Підприємство може припинити навчальну практику таких студентів і направити їх додому.
7. У разі повторних або серйозних порушень цієї Угоди вказаних вище зобов'язань зі сторони декількох студентів Підприємство

začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na podnet Zariadenia odhlásený z výkonu odbornej praxe zo strany Fakulty a nebude im priznaná náhrada cestovných nákladov. Fakulta bude môcť nahradiť takéhoto odhláseného študenta iným študentom.

8. Fakulta zodpovedá Zariadeniu za všetku škodu, ktorú spôsobia študenti na majetku Zariadenia počas odbornej praxe.

9. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

IV. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A/ Fakulta:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov. U študentov mladších ako 18 rokov je k vykonaniu odbornej praxe potrebný písomný súhlas zákonného zástupcu.

2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v Zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch Zariadenia; túto povinnosť mlčanlivosti má i Fakulta.

3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.

4. Zabezpečí všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečí kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor, pričom hradí všetky náklady spojené s kontrolnou činnosťou a pedagogickým dozorom (najmä strava, ubytovanie, cestovné náklady a pod.).

može pripíniť vykonania цієї Угоди та подальше прийняття нових студентів.

8. Студенти, які протягом одного місяця з моменту початку навчальної практики не виявляють старанність для успішного здійснення практики, будуть з ініціативи Підприємства зняті з навчальної практики зі сторони університету, і їм не буде надана компенсація витрат на поїздку. Факультет матиме можливість замінити такого студента іншим студентом.

9. Факультет несе відповідальність за всі пошкодження власності Підприємства, які спричинили студенти під час навчальної практики.

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання навчальної практики. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

IV. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

A / Факультет:

1. Відповідальний за відбір студентів на початкову практику згідно наступних критеріїв: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів. Для студентів у віці до 18 років для проходження навчальної практики потрібна письмова згода законного представника.

2. Перед початком навчальної практики проведе інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження навчальної практики на підприємстві. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про всі реалії діяльності, з якими студент буде ознайомлений в рамках навчальної практики на Підприємстві; Це стосується також Факультету.

3. Підготувати розклад навчальної практики відповідно до положень ст.3 пункту 4 цієї угоди.

4. Забезпечити всі заходи, які необхідні для підготовки студентів до проходження навчальної практики, оформити відповідну документацію та візову підтримку для студентів. Забезпечити контроль здійснення

5. Zabezpečí pre študentov príslušné pracovné oblečenie, obuv a ostatné základné osobné ochranné pracovné prostriedky; prípadné podrobnosti si dohodnú zmluvné strany.
6. Nahlási Zariadeniu s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa, číslo cestovného dokladu).
7. Zabezpečí študentom ukrajinsko-slovenský slovník a zahrňajúci základnú odbornú slovnú zásobu v slovenskom jazyku.
8. Zabezpečí, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

B/ Zariadenie:

1. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto výkonu odbornej praxe vo svojej prevádzke, ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe.
2. Zabezpečí študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí Zariadenie podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.
3. Za vykonávanie odbornej praxe v Zariadení nemajú študenti nárok na odmenu.
4. Oboznámi a zaškolí študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarne ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými ostatnými internými predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol, ktorý podpíše každý zaškolený študent.
5. Počas celého pobytu študenta zabezpečí pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta.
6. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej

навчальної практики на Підприємství osobou, яка здійснює керівництво практики.

5. Забезпечити для студентів робочий одяг, взуття та інші основні предмети для охорони праці. Про всі наступні подробиці домовляться сторони.

6. Надасть Підприємstvu завчасно за 15 днів до початку навчальної практики список студентів в окремих термінах з їх персональними даними для оформлення проживання на території Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта).

7. Забезпечить для студентів українсько-словацький словник та базову лексику на словацькій мові.

8. Забезпечить, щоб студенти мали поліс / документ медичного страхування в частині страхування на весь період перебування в Словаччині.

Б/Підприємство:

1. Надасть студентам відповідне місце для проходження навчальної практики, яке дозволить студентам продовжити навчання і підготовку за відповідною спеціальністю. Надасть студентам відповідне проходження навчальної практики, розклад здійснення навчальної практики, виконує вправ та методичних заходів, координує виконання навчальної практики.

2. Забезпечить безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі Підприємство вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження навчальної практики.

3. За виконання навчальної практики на Підприємstві студенти не мають права на отримання винагороди.

4. Ознайомить та проінструктує студентів перед початком практики з їх правами та обов'язками відповідно до здійснення навчальної практики, перед усім безпека та охорона здоров'я під час практики, пожежна охорона, санітарні норми, а також з всіма іншими відповідними приписами, умовами та традиціями Підприємства; про навчання бу складено протокол, який підписує кожен студент.

5. Під час перебування студента забезпечить

поліції.

7. Уhradí účelne a hospodárne vynaložené a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú prepravu autobusovou, alebo vlakovou verejnou hromadnou dopravou.

8. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – zamestnanca Zariadenia. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

9. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe vydá každému študentovi potvrdenie o vykonanej praxi.

10. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní 3 rokov. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe písomnej výpovede s 3- mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovanne, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom jazyku, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci. Zmluva sa vyhotovuje v dvojazyčnej verzii v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku, pričom prednosť a záväznosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci.

для студента надання невідкладної медичної допомоги у необхідному випадку.

6. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.

7. Здійснити транспортні витрати, які пов'язані з перевезенням студентів та педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання навчальної практики та назад після закінчення навчальної практики; йдеться про стандартне перевезення автобусом.

8. Навчальну практику студент виконуватиме під керівництвом інструктора-працівника Підприємства. Інструктор несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час практичного здійснення навчальної практики, здійснює перевірку та методичні заходи, координує виконання навчальної практики та контролює відвідування студентів Підприємства.

9. Після належного і успішного завершення навчальної практики кожному студенту Підприємство надасть довідку про виконану практики.

10. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві, на якому здійснюється виконання практики.

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на певний термін 3 роки. Цю Угоду можна припинити в будь-який час за взаємною письмовою згодою. Ця Угода може бути припинена в будь-який час і після письмового повідомлення 3-місячного періоду, яка починається в перший день місяця після одержання повідомлення. Цю Угоду може бути припинено в будь-який час на підставі денонсації цієї Угоди, якщо одна з Договірних Сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові відносини, що випливають з цієї Угоди, регулюються законодавством Словацької Республіки. Ця

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju v 3 vyhotoveniach podpisujú. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy.

5. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručení druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory, ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

Užhorod, dňa: 20.05.2019


Fakulta cestovného ruchu a
medzinárodných komunikácií, Ukrajina

doc., Natalia Habčak, dekan

Stára Lubovňa, dňa: 20.05.2019

Forbasy spol. s r.o

Reštaurácia «Izabela», Slovensko


JOZEF SIMONÍK
065 01 Forbasy 121
IČO: 40322173 IČ DPH: SK1023507606
Telefón: 0906 255 553
Jozef Simoník, konateľ

Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згодні.

5. З метою усунення сумнівів, Сторони погодились, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і тоді, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

м.Ужгород 20.05.2019

Факультет туризму та міжнародних
комунікацій, Україна

доц. Наталія Габчак, Декан

м. Стара Любовня 15.05.2019

Forbasy spol. s r.o

ресторан «Ізабелла»


JOZEF SIMONÍK
065 01 Forbasy 121
IČO: 40322173 IČ DPH: SK1023507606
Telefón: 0906 255 553
Йосип Сімонік, директор